

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

言葉の上につく小さな言葉を上からえらんで書きましょう。

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 伶子  
イラスト・奈良 恵

ことばの上の小さな言葉

答えはP22にあります。

# 技能実習生の友

2022年4月 春季号

## 困ったときの相談窓口について

日本では多くの会社や学校で4月に新たな年度が始まります。技能実習生の皆さんの中にも新たな気持ちで毎日過ごされている人も多いと思います。それでも、母国を離れて、生活習慣や文化も異なる日本での生活の中で困ったことが起きて、誰に相談すれば良いのかわからないことがあるかもしれません。そのような時は、ひとりで抱え込まずに相談窓口などを利用して解決の糸口を見つけるようにしましょう。技能実習法のもと設立されている外国人技能実習機構（OTIT）では8カ国の言葉で相談ができる「母国語相談ホットライン」が開設されています。仕事上や日常生活で悩みや不安を感じたとき、宗教・食事・習慣・考え方に関するアドバイスがほしいとき、賃金や時間外労働等の労働条件等で疑問をもったときなど困ったときに相談できます。

言語により受付電話番号、曜日、時間が異なりますのでそれぞれの言語のページで確認してください。

※受付時間外は留守番電話対応（回答は翌日以降になります）

※内容によっては時間を要する場合があります。

※通話料は無料です。

◆外国人技能実習機構母国語支援サイト <https://www.support.otit.go.jp/soudan/jpindex.html>

## 「技能実習生手帳」アプリをダウンロードしましょう！

技能実習生の皆さんが、入国のときに受け取る「技能実習生手帳」を、スマートフォンで、いつでもどこでも見ることができるアプリです。

「技能実習生手帳」アプリでわかること

- ・日本での生活のルール（交通、乗り物、宿舎）
- ・働くための法律（労働契約、解雇、労働時間、休暇、賃金など）
- ・社会保険、労働保険、税金（所得税・住民税）
- ・技能実習ができなくなったとき
- ・結婚、妊娠、出産をしたとき
- ・各種相談窓口、申告のしかた
- ・外国人技能実習制度について

※本件お問い合わせ先：外国人技能実習機構（OTIT）技能実習部援助課

TEL：03-6712-1974

いま だうんろーど  
今すぐダウンロード！

- ・アプリは無料
- ・9カ国語に対応  
ベトナム語、中国語、フィリピン語、インドネシア語、タイ語、ミャンマー語、カンボジア語、モンゴル語、英語



For Android



For iPhone

## 外国人技能実習機構(OTIT)のSNSを登録しましょう！

外国人技能実習機構（OTIT）ではFacebookとTwitterにより、技能実習制度に関する情報やOTITが取り組む施策に関する情報のほか、新型コロナウイルス感染症に伴う各種支援策などについて、随時情報を発信しています。やさしい日本語と8カ国語に翻訳されていますのでぜひ登録して活用しましょう。



Facebook



Twitter

## 新型コロナウイルス感染症 ワクチン接種について(3回目追加接種)

技能実習生の皆さんも、希望する方は無料で3回目の新型コロナウイルス感染防止のためのワクチン追加接種を受けることができます。2回目のワクチンを打ったときと同じ市、町、村から追加接種用の接種券が届くので、接種希望者は同封される「接種のお知らせ」の内容に従って接種の予約をしてください。追加接種の接種券発送スケジュールや予約受付開始時期などは市町村によって異なる場合があります。

### 「第30回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールのご案内」

JITCOでは、4月1日(金)から作文コンクールの応募を受け付けています。応募締切は5月13日(金)です。詳しい募集案内については「JITCOホームページ」(<https://www.jitco.or.jp/>)「JITCO日本語教材ひろば」(<https://hiroba.jitco.or.jp/>)のお知らせに掲載しています。皆さんからのご応募をお待ちしています！

### マンガで知ろう 日本人の気持ち

#### — マナーを守って楽しくお花見 —



アコさんは、コロナ対策をしながら、お花見をしています。

コロナ禍になる前では、日本のお花見は、桜の下で仲間たちと食事をしたり、賑やかに過ごしていました。今では新しい生活様式を守って、マスクを着用し、他のグループとは距離を取って、静かに桜を眺めます。

コロナ禍が早く収束すると、良いですね。

◆こくごたえ



小さな言葉、接頭語を取り上げました。  
 「お・ご(御)」は、いねいや尊敬を、「ま(真)」は、本当や正しさを、「ど」は程度が強いことを、「す(素)」は、そのままであること—などの意味を添える働きをしています。  
 それとは少し違いますが、「さ」や「か」などで、「か弱い・けだるい・ひ弱」のように語調を整えています。  
 また、「言葉の勢いを強めるのが(ひ)引ん・と(取)っ」で、「ふ(踏)んだくる」などがあります。

Hôm nay chúng tôi giới thiệu về một số “tiếp đầu ngữ”, tức là những chữ “nhỏ” đứng trước một từ khác thể hiện sự khác biệt. Đó là chữ “御” được đọc là “お” hoặc “ご”, để thể hiện cách nói lịch sự hoặc kính trọng, Chữ “真”, đọc là “ま” thể hiện sự đúng đắn hoặc chính xác, chữ “ど” để hiện mức độ mạnh mẽ, chữ “素” đọc là “す” có tác dụng nhấn mạnh nội dung của từ đứng sau đó. Khác với những chữ trên một chút là chữ “さ” và chữ “か” ví dụ như trong chữ “か弱い, けだるい, ひ弱” làm cho âm điệu dễ nghe hơn. Ngược lại những chữ như “ひん” (viết là “引ん”), chữ “とつ”(viết là “取っ”) hoặc chữ “ふんだくる” (viết bằng chữ “踏んだくる”) làm tăng mức độ mạnh mẽ của từ đứng sau nó.

我举一个很小的词，即前缀。「お・ご(御)」表示礼貌和尊敬，「ま(真)」表示真正的，正确性，「ど」表示程度强烈，「す(素)」则表示就那样等意思。与此稍有不同的是，“さ”和“か”等词，像“柔弱、慵懒、软弱”，进行语调调整。另外，增强语言气势的是“ひ(引)ん・と(取)”，有“ふ(踏)んだくる”(中文意指硬夺)等用词。

Kinuha ko ang isang maliit na salita, isang prefix. 「お・ご(御)」 ay dapat na magalang o iginagalang, 「ま(真)」 ay katotohanan o kawastuhan, 「ど」 ay malakas na antas, 「す(素)」 ay ginagamit upang magdagdag ng kahulugan tulad ng pagiging kung ano talaga ito. May kaunting pagkakaiba naman ang 「さ」 o 「か」 at iba pa, at ang tono ay in- adjust tulad ng 「か弱い・けだるい・ひ弱」. Bilang karagdagan, nagpapalakas naman sa momentum ng pagsasalita ay 「ひ(引)ん・と(取)っ」 at gayundin ang 「ふ(踏)んだくる」.

Kali ini kita belajar tentang kata awalan. Awalan “o dan go” adalah untuk kata-kata dalam bahasa sopan dan hormat. Awalan “ma” untuk hal yang benar-benar dan tepat. Awalan “do” untuk hal yang tingkatnya kuat. Awalan “su” untuk gerakan yang sebagaimana adanya. Sedikit berbeda dengan itu, ada awalan “sa” dan “ka” yang ditambah untuk disesuaikan nadanya seperti pada “kayowai (lemah (dari penampilan)), kedarui (lemas), hiyowa (lemah (karena penyakit))”. Selain itu, ada awalan “hi (tarik) n dan to (ambil)”, “fu (injak)ndakuru”, dan sebagainya, yang memperkuat momentum kata-kata.

เราได้ยกเอาคำเติมหน้าสั้น ๆ มาพูดถึง คำดังกล่าวทำหน้าที่ให้ความหมายประกอบ อาทิ 「お・ご(御)」 ใช้เติมเพื่อแสดงความสุภาพหรือความเคารพ, 「ま(真)」 หมายถึงอย่างแท้จริงหรือถูกต้อง, 「ど」 เน้นระดับความเข้มข้นรุนแรง, 「す(素)」 หมายถึงสภาพที่เป็นอยู่อย่างนั้น เป็นต้น คำที่แตกต่างไปจากนั้นเล็กน้อย เช่น 「さ」 หรือ 「か」 นำมาเติมเพื่อปรับโทนเสียงของคำ อาทิ 「か弱い (คะโยวะอิ)・けだるい・ひ弱 (ฮิโยวะ)」 และยังมีความที่เสริมลักษณะความแรงของคำอย่างเช่น 「ひ(引)ん・と(取)っ」 และ 「ふ(踏)んだくる」 เป็นต้น

យើងធ្លាប់លើកយកពាក្យខ្លីៗដែលជាបុព្វបទ។ បុព្វបទត្រូវបានគេប្រើដើម្បីបន្ថែមអត្ថន័យ ដូចជា「お・ご(御)」សំរាប់ការគួរសម និងគោរព 「ま(真)」សំរាប់ការពិត ត្រឹមត្រូវ និង 「ど」សំរាប់បញ្ជាក់ពីសភាពខ្លាំង ហើយ 「す(素)」សំរាប់បញ្ជាក់ថាសភាពដដែល។ ខុសគ្នាបន្តិច ជាមួយនឹងបុព្វបទ 「さ」 និង 「か」 ដូចនៅក្នុង 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ដែលត្រូវបានប្រើដើម្បីសម្រួលការបញ្ចេញសូរស្រង្វើ។ លើសពីនេះទៀតគឺ 「ひ(引)ん・と(取)っ」ដែលពង្រឹងសន្ទុះនៃពាក្យ ដែលមាននៅក្នុង 「ふ(踏)んだくる」 ជាដើម។

စကားလုံးတိုနဲ့ ထိပ်စီးစကားလုံးတွေကိုရွေးထားပါတယ်။ 「お・ご(御)」 က စားစားမှု၊ 「ま(真)」 က မှန်ကန်မှု၊ 「ど」 က အားကောင်းမှု၊ 「す(素)」 က နဂိုအတိုင်းတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို ဖြည့်စွက်ပေးပါတယ်။ ဒါတွေနဲ့မတူတာက 「さ」 နဲ့ 「か」 ဖြစ်ပြီး 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ဆိုတာမျိုး စကားလုံးတွေကိုပိုပြီး ဟန်ပိစေပါတယ်။ စကားလုံးရဲ့ အင်အားကိုပိုပြင်းစေတာကတော့ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ဖြစ်ပြီး 「ふ(踏)んだくる」 စတာမျိုးလည်းရှိပါတယ်။

Богино үг, угтвар үгийн талаар авч үзье. “お/о, ご/go(御)” нь тухайн үгийг эелдэг хэллэг болгох, “ま/ma(真)” нь “жинхэнэ”, “үнэн”, “зөв” гэсэн утгыг илэрхийлэх, “ど/do” нь тухайн үгэнд эрч нэмэх, “す/su(素)” нь байгаагаараа байгаа байдлыг илэрхийлэх зэргээр тухайн үгэнд утга нэмэх үүргийг гүйцэтгэдэг. Эдгээрээс бага зэрэг ялгаатай нь, “さ/sa”, “か/ka” г.м бөгөөд эдгээр нь “ка弱い/ka-yowai (хэврэг, эмзэг), けだるい/ke-darui (тамир барагдсан), ひ弱/hi-yowa (сул дорой)” гэх мэтээр тухайн үгийн эрчийг тохируулна. Мөн, тухайн үгэнд эрч нэмдэг “ひ/hi(引)ん/n, と/to(取)っ/жигжиг цү (араас нь залгасан гийгүүлэгчийг хоёр дуудна.)”, “ふ/fu(踏)んだくる/ndakuru (булаах, дээрэмдэх)” зэрэг үгүүд байдаг.

Here we focus on small words that are prefixes. お / ご(御) adds a sense of politeness or respect, ま(真) emphasizes the truth or correctness, ど strengthens the extent or degree, and す(素) indicates the natural state, of the words they each prefix. さ and か slightly differ from the above. They soften the tone of the words they prefix, as in か弱い, けだるい, and ひ弱. There are also prefixes such as ひ(引)ん and と(取)っ, which give words a greater sense of action, as in ふ(踏)んだくる.

技能実習生・研修生向(母国語情報誌) 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
 技能実習生の友 総務部広報室  
 2022年4月 春季号 〒108-0023  
 2022年4月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5  
 電話 50嵐ビルディング 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/